

INSCRIPCION ROMANA DEL BERCIAL, ALCOLEA DE TAJO (TOLEDO)

En tierras toledanas, a unos seis kilómetros al Oeste de Alcolea de Tajo, de cuyo término municipal forma parte, se encuentra la dehesa del Bercial, hoy llamada también Bercial del Asilo o de San Rafael, por pertenecer a los Hermanos de San Juan de Dios. Hacia el centro de la finca está el caserío y en una pared del patio del edificio principal se halla empotrada una lápida romana de gran interés, aparecida recientemente¹. Este lugar era ya conocido en la bibliografía arqueológica², a causa de la existencia de dos verracos de granito, que ofrecen la particularidad de encontrarse unidos de costado en un solo bloque de piedra, pero bien diferenciados por lo que se refiere a las cabezas y a las patas. El plinto es el mismo para los dos. Se trata de un caso excepcional dentro de las esculturas zoomorfas célticas y han sido clasificados como macho y hembra, aunque bien es verdad que esta afirmación plantea sus problemas, ya que en las esculturas no se representan los órganos sexuales. Se desconoce el lugar exacto del hallazgo, encontrándose hoy junto al caserío, a donde han sido trasladadas no hace mucho tiempo. Con respecto a su procedencia es interesante señalar que hacia el Sur, junto al Tajo, existe un cerro llamado Toril y que a unos 200 m. al Norte del poblado se encuentra un yacimiento romano hasta ahora inédito. Aquí abundan las tégulas en superficie y hace poco, durante las faenas agrícolas, se halló la inscripción romana que vamos a comentar.

El epígrafe está grabado en una lápida de mármol, que mide 0,60 m. de altura por 0,75 de anchura, no pudiéndose constatar el grosor por hallarse la pieza empotrada en una pared. El texto se desarrolla dentro de un rectángulo enmarcado por una moldura de 9,5 cm. de ancho. Este tipo de lápidas molduradas es normal en la región de Talavera de la Reina³. La inscripción tiene once líneas y las letras,

¹ Debemos dar las gracias al P. Rodrigo Martínez Marcos, quien nos informó de la existencia de la inscripción. También al Prof. Martínez Pastor del Departamento de Filología Latina de la Universidad de Valladolid, el cual nos ha hecho interesantes sugerencias, que han sido incorporadas al texto, sobre la interpretación de algunas cuestiones.

² JIMÉNEZ DE GREGORIO, F., *Hallazgos arqueológicos en la Jara*, AEArq., vol. XXIII, 1950, p. 105; RAMÓN Y FERNÁNDEZ, J., *Nuevos verracos toledanos*, V CNArq., Zaragoza, 1957, ídem, 1959, p. 119-120.

³ Como ejemplo cabría citar una procedente de Talavera de la Reina, publicada repetidamente: C. I. L., II, 917; JIMÉNEZ DE GREGORIO, F., *Hallazgos arqueológicos en la Jara VIII*, AEArq., vol. XXXI, 1958, p. 202-203. Este autor la da como inédita y lee en la última línea H [I] C S cuando en realidad dice F. C. La versión incorrecta se recoge en HAEpigr., 8-11, 1957-1960, n.º 1.798.

que pertenecen a la capital cuadrada latina, no tienen medidas uniformes, pues en la primera línea alcanzan 2,8 cm. de altura, en las dos últimas 3,5 y en las restantes unos 3, salvo una letra y un nexo de las líneas dos y cuatro respectivamente que miden la mitad. Los puntos presentan gran variedad: unos son triangulares; otros tienen forma triangular, pero se les añadió un apéndice resultando una especie de hoja de yedra muy estilizada; finalmente la típica *hedera distinguens*. Es interesante señalar que en cinco ocasiones los puntos no separan palabras, sino sílabas, dándose la particularidad de que en cuatro de ellas dividen consonantes dobles y en la quinta separa una consonante de otra. El epígrafe dice:

HORDINE . SI . IVSTO . PLACVI
 S . SET . CVRRERE . FATIS . HIC . NON
 DEBVIT . MORI . AN . XX . SET . POTIVS
 ANTE . PATER . ET . MATER . DEBVERVNT
 5 ES . SE . SEPVLT . INFELICES . MIS . TVM
 VLVM . F C . PARENTES . HIC . ERIT . NVC
 TVMVL . DOMINVS . OSPITIO
 MISEROS . INVITA . PARENTES . L . AV
 TROPIMVS . P . ET . LVC . CEIA . VRBANA . MA
 10 L . AVINIO . AVITO . F .
 PIEN . TIS . SIMO . FA . C .

Línea 1: HORDINE con H, escritura incorrecta; nexo NE. El uso incorrecto de la H es frecuente, sobre todo en inscripciones cristianas. Precisamente en una de éstas tenemos la misma palabra con la grafía inversa *hordinem* ⁴.

Líneas 1-2: Puntuación indebida en la palabra PLACVI/S . SET; nexo ET.

Línea 2: La H de la palabra HIC es una forma de la escritura vulgar con tendencia uncial.

Línea 3: Abreviatura de AN(norum); nexos AN y ET; SET por SED. La grafía -t por -d es abundante en las inscripciones por lo menos hasta el siglo III; por el contrario en la epigrafía cristiana es muy escasa ⁵.

Línea 4: Nexos de AN, MA, VE y NT.

Línea 5: Puntuación incorrecta en la palabra ES . SE; nexo NF; abreviatura de MIS(erum). Cabría interpretar MIS(eri) coordinado a INFELICES asindéticamente. Esto estaría apoyado por la construcción MISEROS PARENTES que apa-

⁴ MARINÉ BIGORRA, S., *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona-Madrid, 1952, p. 50; VIVES, J., *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, 2.^a ed., Barcelona, 1959, p. 107, n.º 315, v. 12.

⁵ MARINÉ BIGORRA, S., ob. cit., p. 48.

rece en la línea 8. Otro modo de entenderlo sería referir INFELICES a PATER ET MATER de la frase anterior y MIS(eri) a PARENTES en la que le sigue.

Línea 6: Abreviaturas F(aciendum) C(uraverunt); NVC por NVNC. La omisión de la N delante de oclusiva no es rara en las inscripciones cristianas ⁶.

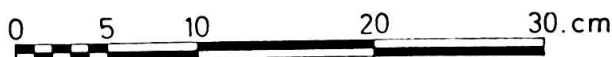


Fig. 1.—Inscripción de la lápida romana del Bercial, Alcolea de Tajo (Toledo).

Línea 7: OSPITIO por HOSPITIO ⁷.

Línea 8: INVITA por INVITA(t); abreviaturas de L(ucius) y AV(inius), cuya A no tiene asta trasversal. La omisión de la T en la palabra INVITA(t) apunta a su falta de pronunciación, que probablemente se generalizaba en el siglo III ⁸.

Línea 9: TROPIMVS por TROPHIMVS; abreviaturas de P(ater) y MA(ater); nexa MA; puntuación indebida en la palabra LVC·CEIA. La ausencia de la H en la palabra TROPHIMVS resulta extraña, puesto que en este caso la aspiración persistió hasta convertir a la oclusiva en fricativa.

⁶ *Ibidem*, p. 45.

⁷ *Ibidem*, p. 50 sobre la omisión de al H en general.

⁸ *Ibidem*, p. 48.

Línea 10: Abreviaturas de L(ucio) y F(ilio).

Línea 11: Puntuación incorrecta en la palabra PIEN . TIS . SIMO; abreviaturas de FA(aciendum) C(uraverunt).

Nos encontramos, pues, ante una inscripción funeraria, cuya primera frase es un hexámetro, lo que podría sugerir que se tratase de un epígrafe en verso; sin embargo no es así, aunque evidentemente el contenido tiene un marcado carácter poético. El texto completo sería:

Hordine (sic) *si iusto placui/sset currere fatis, hic non / debuit mori an(norum) XX; set* (sic) *potius / ante pater et mater debuerunt / esse sepultri. Infelices mis(erum) tum/ulum f(aciendum) c(uraverunt) parentes. Hic erit nuc* (sic) */ tumuli dominus ospitio* (sic) */ miseros invita(t) parentes. L(ucius) Av(inius) / Tropimus* (sic) *p(ater) et Luceia Urbana ma(ter) / L(ucio) Avinio Avito f(ilio) / pientissimo f(aciendum) c(uraverunt).*

Proponemos la traducción siguiente: Si hubiese agradado a los hados correr en un orden justo, éste no hubiera muerto a los veinte años, sino que más bien, antes que él, su padre y su madre estarían sepultados aquí. Sus desdichados padres le construyeron este triste sepulcro. Ahora él será el dueño del sepulcro y ofrece hospitalidad a sus desgraciados padres. A su piadosísimo hijo Lucio Avinio Avito construyeron este sepulcro su padre Lucio Avinio Trofimo y su madre Luceia Urbana.

En conjunto la inscripción consta de dos partes claramente definidas: la primera expresa la idea de la muerte del hijo prematuramente⁹, insistiendo en que sus padres irán a reunirse con él más tarde; la segunda se ajusta al formulario corriente de las inscripciones funerarias, refiriéndose a quienes hicieron el monumento y su relación de parentesco con el difunto.

Por lo que se refiere a la ortografía hay que destacar las palabras *hordine*, *set*, *nuc*, *ospitio*, y *Tropimus*, que están escritas de forma incorrecta. También en cinco ocasiones se usan los puntos de manera indebida. Es evidente que la persona que redactó la inscripción no conocía bien la ortografía, cosa que suele suceder sobre todo en zonas de carácter rural, como sin duda lo fue la comarca donde está el yacimiento romano, en el que se halló la lápida.

El sistema onomástico que figura en el epígrafe es el normal latino. Los nombres del padre y del hijo constan de tres elementos, siendo idénticos en ambos el

⁹ El tema del hijo arrebatado a sus padres por la muerte, violentando el orden natural, es común en la poesía epigráfica funeraria. Como ejemplos pueden consultarse: HAEpigr., 4-5, 1953-1954, n.º 491; MARINER BIGORRA, S. y PITA MERCÉ, R., *Lápida funeraria de Servila Prepusa a su hija Lesbia, hallada en Guissona (Lérida)*, AEAq., vol. 40, 1967, p. 60-68. En concreto la p. 65, donde se citan otros trabajos que tocan esta cuestión; MARINER, S., *Rectificaciones a AEAq. 40, 1967 60 ss.*, AEAq., vol. 41, 1968, p. 156-157.

praenomen y el nomen. Por lo tanto, se trata probablemente del hijo primogénito que, según costumbre, tomaba el praenomen del padre, aunque hay excepciones. El praenomen *Lucius* es muy corriente, en cambio no lo es el nomen *Avinius*. Este no se conoce en la Península, pero sí se constata fuera de ella aunque pocas veces¹⁰. Bastante frecuente en Hispania es el cognomen del padre *Tropimus* (sic), pero siempre bajo la forma de *Trophimus*¹¹. Los ejemplos que podrían aducirse del cognomen del hijo *Avitus* son numerosísimos¹². Están bien documentados también el nomen de la madre *Luceia*¹³ y su cognomen *Urbana*¹⁴.

Problema de gran interés es el de la cronología de la lápida. Al tratarse de un hallazgo casual, poco sabemos del conjunto arqueológico donde se encontró, ya que únicamente se observan en superficie numerosas tégulas. Por ello, el único elemento cronológico es el texto y sus caracteres epigráficos, que hemos analizado. Hemos de insistir en que aun apareciendo una H con tendencia uncial, el resto de las letras, incluso ésta misma cuando se repite en otras palabras, pertenecen a la capital cuadrada. Así pues, cabría proponer una fecha hacia la segunda mitad del siglo II de J. C. para esta inscripción.—RICARDO MARTÍN VALLS.

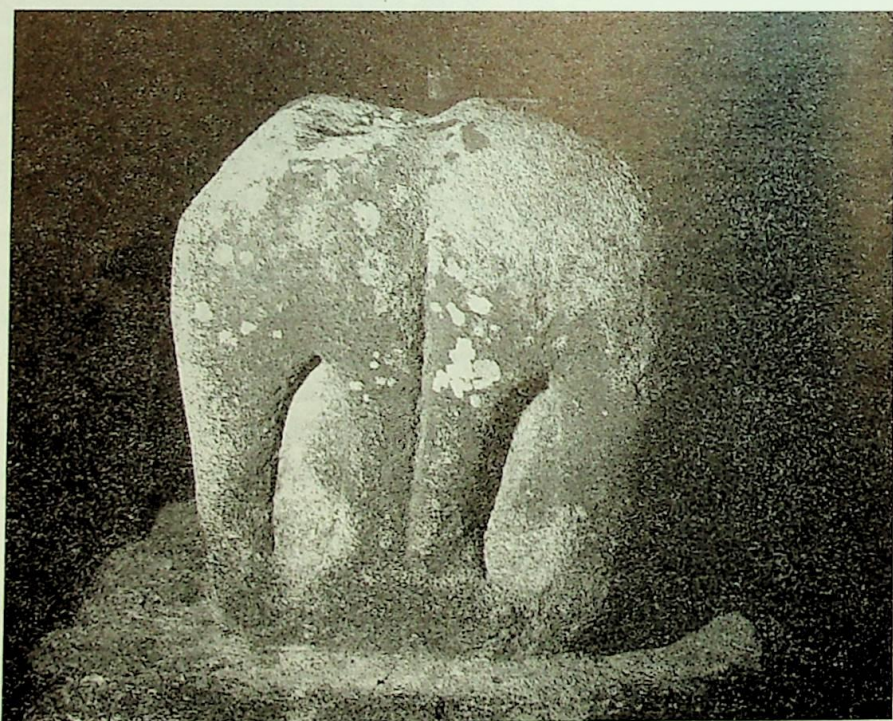
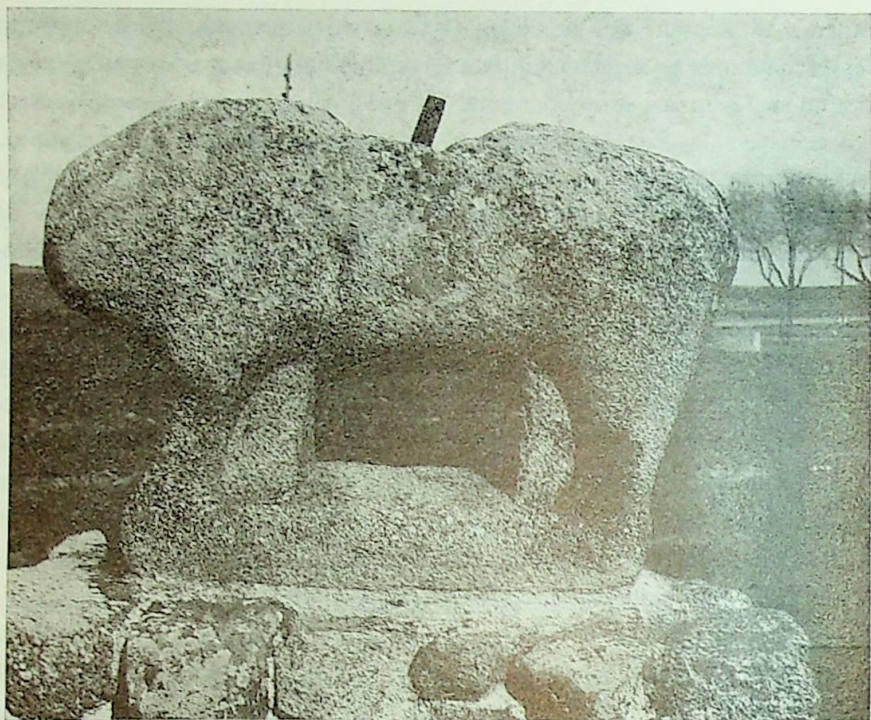
¹⁰ C. I. E., I, 1653; C. I. L., VI, 975, 3, 33 (a. 136) y XIII, 10010, 2976 a. En Hispania se cita *Avimius* (C. I. L., II, 433), pero muy probablemente se trata de *Ammius*. La inscripción se conserva hoy empotrada en la capilla del Santo Cristo en Barca de Alva, concejo de Figueira de Castelo Rodrigo (Beira Alta). La fotografía y descripción de esta lápida véase en DINIS CABRAL, A. A., *História da cidade de Calábria, em Almendra*, Porto, 1963, p. 20-22. Este autor sigue la lectura de Hübner. *Ammius* es un nombre indígena bien conocido; sobre éste consúltase: PALOMAR LAPESA, M., *La onomástica personal pre-latina de la antigua Lusitania*, Salamanca, 1957, p. 33; ALBERTOS FIRMAT, M. L., *La onomástica personal primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*, Salamanca, 1966, p. 22.

¹¹ C. I. L., II, 552, 1147, 2229, 3937, 4463: *Trophimus*; 9, 1403, 1474 add., 3854, 4148, 4369, 4571 y Suppl., 5538: *Trophime*; 1017: *Trophimae*. Nótese también 419: *Trofime*.

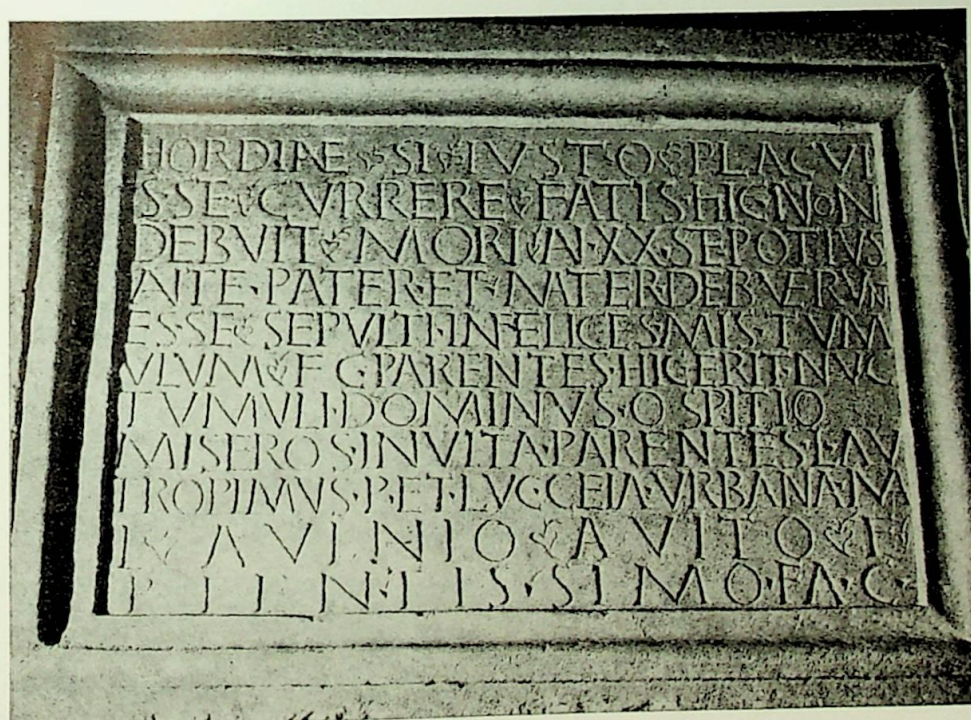
¹² C. I. L., II, p. 734 y Suppl., p. 1079.

¹³ C. I. L., II, 195, 216.

¹⁴ C. I. L., II, 1368, 1899, 3193, 4578, 5054 y Suppl., 6314.



Alcolea de Tajo (Toledo). Escultura zoomorfa del Bercial.



Alcoela de Tajo (Toledo). Lápid romana del Bercial.